
Технологии высшего педагогического образования

М.И. Биккель

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ (НЕМЕЦКИЙ) ЯЗЫК

Цель статьи – раскрыть особенности развития социокультурной компетенции обучающихся при овладении ими вторым иностранным языком в педагогическом вузе. В статье рассматриваются условия развития социокультурной компетенции с учетом когнитивных и коммуникативных возможностей студентов, обосновывается необходимость использования проблемных ситуаций и культуроведческих заданий. Приведены результаты опроса студентов лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета.

Ключевые слова: обучение второму иностранному языку, иноязычная коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, культурная идентичность, проблемные ситуации, культуроведческие задания.

M.I. Bikkel

PECULIARITIES OF DEVELOPING SECOND FOREIGN LANGUAGE LEARNERS' SOCIO-CULTURAL COMPETENCE

The aim of the article is to show the peculiarities of developing second foreign language learners' socio-cultural competence at the pedagogical University. The article reveals the conditions of developing socio-cultural competence taking into account cognitive and communicative abilities of the learners and states the necessity of using problem situations and culture-oriented problem solving tasks. The publication draws on the results of the opinion poll among students of the Linguistic institute of the Altai state pedagogical university.

Key words: second foreign language teaching, foreign language communicative competence, socio-cultural competence, cultural self-identity, problem situations, culture-oriented problem solving tasks.

Обучение второму иностранному языку (ИЯ-2) в условиях педагогического вуза направлено, как известно, на формирование у студентов способности использовать его как средство межличностного и профессионального общения. Другими словами, речь идет о формировании и развитии у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в области ИЯ-2.

Отечественные и зарубежные методисты в числе компонентов коммуникативной компетенции в первую очередь называют социокультурную компетенцию, которая предполагает знание социокультурного контекста, культурных особен-

ностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета и умения понимать и адекватно использовать их в процессе общения [1, с. 19]. Основу социокультурной компетенции, по мнению отечественных методистов [2, 3], составляет умение представлять родную культуру на иностранном языке.

В процессе обучения ИЯ-2 развитие социокультурной компетенции происходит в весьма специфических условиях. Во-первых, оно осуществляется в условиях индивидуального искусственного трилингвизма (триглосии), который «представляет собой сосуществование трех

языков в речемыслительной сфере индивида, который использует эти языки в различных коммуникативных ситуациях в зависимости от цели общения, места реализации акта коммуникации и т. д.» [4, с. 52]. Важно отметить, овладение ИЯ-2 происходит на основе родного языка и ИЯ-1, это означает, что развитие умения понимать культурные особенности носителей ИЯ-2 и использовать их в конкретных ситуациях общения осуществляется в условиях контактирования трех культур – родной, культуры страны первого иностранного языка и культуры страны второго иностранного языка. Учитывая возрастные особенности студентов 2–5 курсов, изучающих ИЯ-2, наличие у них разносторонних фоновых знаний о мире в целом и о стране изучаемого ИЯ-2 (сформированные в результате школьного образования, под влиянием СМИ), их жизненный опыт (наличие опыта общения с представителями других культур), следует признать, что основной задачей развития социокультурной компетенции в этих условиях становится формирование и сохранение собственной культурной идентичности личности обучающихся.

По мнению исследователей проблемы формирования культурной идентичности и культурного самоопределения личности в образовательных курсах, «соприкосновение с иной культурой приводит как к отрицательным, так и положительным изменениям в структуре личности» [5, с. 4]. К числу позитивных изменений относят формирование добавочных культурных представлений и продуктивную межкультурную адаптацию, проявляющуюся в том, что «привычный способ поведения в родной культуре дополняется новым способом поведения в иных социальных условиях», а также повышается «способность человека приспосабливаться к новой для себя культуре» [5, с. 4–5]. К числу отрицательных изменений относят вытеснение родной культуры из поведенческого арсенала («нормы иной культуры вытесняют способы поведения, усвоенные в родной культуре»), а также внутренний конфликт культур (в процессе изучения иноязычной культуры «родная и иностранная культура начинают противоречить друг другу») [5, с. 4–5]. Нулевой эффект взаимовлияния культур в индивидуальном опыте человека означает, что «в результате погружения в иностранную культуру ассоциация себя с родной культурой полностью сохраняется и изменений не происходит» [5, с. 5].

С целью выявления реакций студентов, изучающих немецкий как ИЯ-2, на контакт с культурой немецкоязычных стран нами был проведен опрос в группах 2–4 курсов отделения английского языка лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета. Студентам было предложено выбрать несколько вариантов завершения предложений [5, с. 5].

«Знакомство с культурой немецкоязычных стран на занятиях:

- 1) расширяет мой межкультурный кругозор;
- 2) учит различным стратегиям поведения;
- 3) вызывает положительный образ страны и культуры;
- 4) порождает противоречивое отношение;
- 5) оказывает на меня «нулевое влияние»;
- 6) вызывает смешанные чувства;
- 7) требует от меня повышенной толерантности;
- 8) иное.

Результаты опроса 152 студентов (62 студентов 2 курса, 54 студентов 3 курса и 36 студентов 4 курса) оказались следующими. 94,7 % опрошенных считают, что знакомство с культурой немецкоязычных стран расширяет их кругозор; на это указали 98,4 % студентов 2 курса, 88,9 % студентов 3 курса и 97,2 % студентов 4 курса. Пятая часть студентов – 21,7 % – отметили положительное влияние знакомства с культурой изучаемого языка на овладение различными стратегиями поведения (22,6 % студентов 2 курса, 20,4 % студентов 3 курса и 22,2 % студентов 4 курса). У подавляющего большинства студентов – 73,7 % – знакомство с культурой немецкоязычных стран вызывает положительные эмоции, на это указали 80,6 % опрошенных студентов 2 курса, 57,4 % третьекурсников и 86,1 % четверокурсников. Знакомство с культурой страны изучаемых немецкоязычных стран порождает противоречивое отношение у 9,7 % второкурсников, 9,3 % третьекурсников и лишь у 2,8 % четверокурсников. Можно, на наш взгляд, предположить, что по мере знакомства с культурой немецкоязычных стран отношение студентов меняется в лучшую сторону. Самые низкие показатели – 3,3 % – свидетельствуют о том, что знакомство студентов с культурой стран ИЯ-2 оказывает на них нулевое влияние; это отметили 1,6 % второкурсников, 3,7 % третьекурсников и 5,6 % четверокурсников. Смешанные чувства испытывают в целом 12,5 % опрошенных студентов (8,1 % от числа опрошенных на 2 курсе, 16,7 % на 3 курсе и 13,9 % на 4 курсе). 13,2 %

опрошенных (11,3 % на 2 курсе, 18,5 % на 3 курсе и 8,3 % на 4 курсе) отмечают необходимость толерантного отношения к иной культуре. В ответах на восьмой вопрос опрошенные указывали, что знакомство с культурой немецкоязычных стран «усиливает интерес к немецкой культуре и желание посетить эти страны», «способствует лучшему пониманию немецкого языка», «развивает интерес к культуре, людям», «мотивирует на изучение немецкого языка», «вызывает интерес к изучению немецкого языка» и т. д.

Приведенные выше результаты опроса студентов позволяют, на наш взгляд, сделать следующие выводы: знакомство студентов с культурой стран изучаемого ИЯ-2 в целом приводит к положительным изменениям в структуре их личности, расширяет их кругозор, картину мира, при этом студенты осознают себя носителями родной культуры при соприкосновении своих и чужих ценностей, норм и традиций, т. е. сохраняют свою собственную идентичность.

Вторая особенность процесса развития социокультурной компетенции студентов, изучающих ИЯ-2, связана с подходами к отбору и организации учебного материала. Общепринятыми в отечественной методике обучения иностранным языкам критериями отбора социокультурного содержания являются критерии культурологической и страноведческой ценности, типичности и актуальности социокультурных сведений, ориентации на современную действительность, экзотичности и функциональности [6, 7]. На основе отобранных с учетом данных критериев фактов культуры стран изучаемого языка и фактов национальной культуры обучающихся осуществляется их сопоставление и, как следствие, более полное понимание собственной и иноязычной культуры.

Учитывая возрастные особенности студенческой молодежи, их стремление к творчеству, поиску, самостоятельности, критическому анализу различного рода информации, следует, на наш взгляд, при конструировании содержания обучения ИЯ-2 с точки зрения развития социокультурной компетенции студентов опираться не столько на привычные всем темы устной речи, сколько на формулировку проблемных вопросов и ситуаций. Так, например, в рамках темы «Еда» возмож-

ны следующие проблемные вопросы: «Что общего и чем отличаются традиции питания в Германии, Великобритании и России? Чем обусловлена их общность и различия?», «В какой мере культура застолья универсальна в Германии, Великобритании и России?», «Какие стереотипы существуют по поводу культуры застолья в России? В какой мере они соответствуют действительности?», «Считаете ли вы, что фастфуд в ближайшем будущем вытеснит национальные кухни мира?»

Третья особенность процесса развития социокультурной компетенции студентов, изучающих ИЯ-2, связана с характером используемых упражнений и заданий. Учитывая, что главной задачей развития социокультурной компетенции обучающихся является развитие умений описывать реалии родной культуры в терминах, понятных для членов международных сообществ, а также когнитивные и коммуникативные возможности студентов, следует, на наш взгляд, в большей мере использовать проблемные культуроведческие задания.

Наш опыт преподавания ИЯ-2 подтверждает эффективность использования познавательно-поисковых культуроведческих задач. К ним относятся задачи:

- на систематизацию и обобщение вербальной социокультурной информации;
- на интерпретацию образно-схематической социокультурной информации;
- на перекодирование вербальной социокультурной информации в схематическую, образно-схематическую или образную;
- на проведение тематического анкетирования с последующим обобщением результатов;
- на написание культуроведческих викторин, загадок и т. д. [8, с. 121];
- на составление социокультурного глоссария.

Приведем пример социокультурного глоссария, который студенты могут составить при изучении темы «Еда».

Особое внимание следует уделить также анализу межкультурных ситуаций, в которых описываются случаи столкновения различных культур, что позволяет обучающимся объяснять причины возникновения конфликтов и непонимания между представителями различных культур [9].

Социокультурный глоссарий по теме «Еда»

	Реалии родной культуры	Реалии культуры немецкоязычных стран (на примере Германии)
Названия приемов пищи	Завтрак, обед, полдник, ужин	Mahlzeit, Frühstück, Mittagessen, Kaffee und Kuchen, Abendessen/ Abendbrot
Традиционные блюда	Борщ, каша, блины, пельмени, рассольник, щи, окрошка, уха, винегрет и т. д.	Eisbein, Schweinebraten, Schnitzel, Sauerkraut, Eintopf, Bratwurst, Kartoffelsalat, Bier u. a.
Речевые клише для выражения удовольствия, восхищения от принятия пищи	- «Пальчики оближешь», - «Проглотить язык», - «Слюнки текут»	Lecker, superlecker - as schmeckt gut - Das Wasser läuft mir im Munde zusammen
Пословицы и поговорки	- Быть голодным как волк, - Дорога ложка к обеду, - Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу	- Bärenhunger haben - Mir knurrt der Magen - Der Appetit kommt beim Essen - Morgens wie ein König, mittags wie ein Edelmann und abends wie ein Bettler

Искомым уровнем сформированности социокультурной компетенции студентов при овладении ими ИЯ-2 следует, на наш взгляд, считать продвинутый уровень [10, с. 319], характеризующийся достаточно высоким уровнем подготовленности студентов к межкультурному общению на ИЯ-2. Это означает, что обучающиеся достаточно хорошо осведомлены о культуре стран

ИЯ-2; осознают, что в основе каждой культуры лежит своя система ценностей и норм; сравнения родной и иноязычной культур происходит по принципу «наличия» или «отсутствия» в них определенных фактов и реалий; студенты осознают возможность возникновения социокультурных тупиков и владеют некоторыми коммуникативными стратегиями выхода из них.

Библиографический список

1. Коммуникативное обучение иностранным языкам в средней школе : учебное пособие / Н. А. Карманова, Э. Г. Вольтер, О. В. Записных и др. — Барнаул : АлтГПА, 2010. — 158 с.
2. Барышников, Н. В. Социокультурная иноязычная компетенция школьника : монография / Н. В. Барышников, Н. А. Богдан. — Москва : ИНФРА-М, 2015. — 222 с.
3. Соловова, Е. Н. Формирование базовых национальных ценностей с учетом предметных и метапредметных знаний и умений / Е. Н. Соловова, Е. С. Маркова // Иностранные языки в школе. — 2013. — № 9. — С. 21–26.
4. Барышников, Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н. В. Барышников. — Москва : Просвещение, 2003. — 159 с.
5. Мильруд, Р. П. Культурное самоопределение личности в образовательном курсе английского языка / Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. — 2016. — № 7. — С. 2–8.
6. Никитенко, З. Н. О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку младших школьников / З. Н. Никитенко, О. М. Осиянова // Иностранные языки в школе. — 1994. — № 5. — С. 4–10.
7. Сафонова, В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. — 2001. — № 3. — С. 17–24.
8. Сафонова, В. В. Проблемные задания на уроках английского языка в школе / В. В. Сафонова. — 3-е изд. — Москва : Еврошкола, 2001. — 271 с.
9. Бородин, П. А. Использование межкультурных ситуаций на уроках немецкого языка / П. А. Бородин, М. В. Харламова // Иностранные языки в школе. — 2015. — № 4. — С. 9–14.
10. Карманова, Н. А. Уровни сформированности социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку / Н. А. Карманова // Проблемы межкультурной коммуникации в теории языка и лингводидактике : материалы II международной научно-практической конференции. — Барнаул, 2006. — Ч. 2. — С. 318–319.